

Vlees

Het Hebreeuwse woord voor 'vlees' is '*basaar*'. Het woord 'basaar' wordt exclusief gebruikt voor het lichamelijke, en vaak is de huid bedoeld. In ons denken is dat vaak ondergeschikt aan het 'geestelijke', ja het vlees wordt, zeker in christelijke kringen, vaak beschouwd als minderwaardig. Het gaat om geestelijke waarden: lichamelijke aspecten tellen nauwelijks mee of worden zelfs als zondig beschouwd.

In het Hebreeuws is dit beslist niet het geval. Daar wordt het lichamelijke hoog geacht. Als men de betekenis van het woord 'basaar' nagaat in Semitische talen valt vooral het verband met het Arabisch op. Daar betekent het 'huid', en daarvan afgeleid 'mens'. In dit woord zit de betekenis van schoonheid en vreugde. Het Hebreeuwse werkwoord 'bisseer' waar dit woord van afgeleid is betekent 'verblijden', 'een blijde boodschap brengen', net als in het Arabisch. Het naamwoord 'besorah' in het Hebreeuws betekent 'goede tijding', 'vreugdevol bericht'. Het verband tussen de betekenis 'goed/mooi' en 'vlees' is dat het vleeselijke goed, mooi en vreugdevol is. Een prachtig voorbeeld hiervan staat in 2 Koningen 5 vers 14, waar Naãmans 'vlees', dat is zijn huid, weer werd als de huid van een jongen. 'Basaar' heeft dus betrekking op het lichamelijke, op het uiterlijk, en dat is in de Joodse traditie en in Tenach iets moois en goeds.

Lukas de Grootte, September 2024

Met dank aan Piet Reesink voor zijn ondersteuning m.b.t het Arabisch